

JOURNÉE D'ÉTUDE

# L'ÉTUDE DES TEXTES ANCIENS À L'ÈRE NUMÉRIQUE

## ENJEUX CRITIQUES ET MÉTHODES APPLIQUÉES

Évaluer l'apport et les limites des outils numériques pour l'étude critique des textes anciens

**MARDI 23 JUIN 2026**

de 9h30 à 16h30

Accès libre et gratuit

Sur site à l'Université de Lorraine  
et en ligne sur inscription

ORGANISATION :

**HASSAN CHAHDI**  
**ARYAN RAHIMIAN**



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE



ÉCRITURES



[HTTPS://FORMS.GLE/LMBY6VQNAGPTSRGK9](https://forms.gle/LMBY6VQNAGPTSRGK9)

ILE DU SAULCY, 57000 METZ

ARABE 3465, BNF  
FRANÇAIS 167, BNF

JOURNÉE D'ÉTUDE

# L'ÉTUDE DES TEXTES ANCIENS À L'ÈRE NUMÉRIQUE

## ENJEUX CRITIQUES ET MÉTHODES APPLIQUÉES

### ARGUMENTAIRE

Depuis plusieurs années, les humanités numériques transforment en profondeur la manière d'aborder les sciences humaines et sociales et depuis peu, les textes anciens. Loin d'être une simple prouesse technique appliquée aux méthodes philologiques, elles permettent de simplifier les modalités d'accès aux sources, d'interroger et de renouveler les outils d'analyse et les formes de restitution scientifique. Cette journée d'étude vise à explorer l'intersection entre les humanités numériques et la philologie, en se concentrant sur les défis et les opportunités qu'elles offrent pour l'étude et l'édition de textes issus de traditions linguistiques et culturelles variées, entre autres le grec, le latin, l'hébreu et l'arabe. La journée favorisera les échanges interdisciplinaires, en mettant l'accent sur les méthodes de traitement automatisé du langage, l'annotation des corpus, la production scientifique numérique, et les enjeux épistémologiques associés.

JOURNÉE D'ÉTUDE

# L'ÉTUDE DES TEXTES ANCIENS À L'ÈRE NUMÉRIQUE

## ENJEUX CRITIQUES ET MÉTHODES APPLIQUÉES

### PROGRAMME

Mardi 23 juin

**09h45 Ouverture de la journée d'étude**

Président de session : Hassan Chahdi

**10h15 : Aryan Rahimian** – Université de Lorraine

**Interroger ses sources : le RAG comme outil de recherche pour les textes arabes et persans.**

Résumé :

L'architecture RAG (Retrieval-Augmented Generation) constitue aujourd'hui l'une des évolutions les plus significatives pour la recherche documentaire en sciences humaines : en combinant recherche sémantique dans un corpus constitué par le chercheur et génération de réponses en langage naturel, elle permet d'interroger des sources primaires d'une manière qualitativement différente de la recherche plein texte classique. Cette communication propose une exploration critique et appliquée de ces possibilités pour l'étude des textes arabes et persans, depuis la transcription automatique de manuscrits jusqu'à l'interrogation sémantique de corpus constitués. À partir de démonstrations comparant différents environnements, il s'agira de montrer ce que ces outils permettent et ce qu'ils ne sauraient remplacer : l'interprétation du sens, la mise en contexte historique et la critique philologique.

JOURNÉE D'ÉTUDE

# L'ÉTUDE DES TEXTES ANCIENS À L'ÈRE NUMÉRIQUE

ENJEUX CRITIQUES ET MÉTHODES APPLIQUÉES

## PROGRAMME

**11h00 : Sophie Robert-Hayek** – Sorbonne Université

***Aux sources oubliées de la stémmatologie computationnelle : la « méthode par les groupes » face à la phylogénétique***

Résumé :

Depuis les années 1990, la stémmatologie computationnelle a largement adopté les méthodes issues de la phylogénétique (parcimonie maximale, méthodes de distance, inférence bayésienne, réseaux de splits...) en empruntant à celle-ci ses modèles, ses outils et ses critères d'évaluation pour reconstruire l'histoire des transmissions manuscrites. Cette importation, désormais largement acceptée au sein de la communauté scientifique, a néanmoins occulté une tradition antérieure de méthodes algorithmiques de construction du stemma codicum, développées spécifiquement pour la transmission textuelle. La méthode dite « par les groupes » de Dom Jacques Froger (1968), prolongeant et dépassant la méthode des « comparaisons par trois » de Dom Henri Quentin (1926), permet d'articuler une approche algorithmique rigoureuse, qui anticipe certaines formalisations cladistiques élaborées indépendamment une vingtaine d'années plus tard, et l'expertise philologique, par son ancrage dans la tradition lachmannienne. Cette communication propose de redécouvrir cette méthode et son auteur, l'un des pionniers de l'application de l'informatique à l'étude des manuscrits, et d'en examiner la pertinence contemporaine au regard des méthodes phylogénétiques aujourd'hui dominantes.

JOURNÉE D'ÉTUDE

# L'ÉTUDE DES TEXTES ANCIENS À L'ÈRE NUMÉRIQUE

ENJEUX CRITIQUES ET MÉTHODES APPLIQUÉES

## PROGRAMME

**12h00 : pause déjeuner**

**14h00 : Mouhamadou Khaly Wélé - CNRS**

**Apports et limites de la philologie computationnelle pour l'édition critique des premières traductions européennes du Coran : le cas de Coran 12-21**

Résumé :

Cette intervention propose un retour d'expérience sur le projet Coran 12-21, plateforme d'édition critique et numérique des traductions européennes du Coran du XIIe au XXIe siècle. À partir de l'encodage XML-TEI de plusieurs traductions et de leur mise en regard synoptique via Versioning Machine, nous examinerons dans quelle mesure les outils de la philologie computationnelle renouvellent l'étude des traductions anciennes du Coran. Loin de se limiter à un bilan technique, l'intervention interrogera également les limites de ces approches : contraintes liées au traitement de l'arabe en environnement multilingue, structures hétérogènes des textes anciens, tensions entre automatisation et exigence philologique, et questions d'interprétation que l'outil numérique ne saurait résoudre seul.

sur [le site de l'université de Lorraine](http://www.univ-lorraine.fr) et en ligne sur inscription

JOURNÉE D'ÉTUDE

# L'ÉTUDE DES TEXTES ANCIENS À L'ÈRE NUMÉRIQUE

ENJEUX CRITIQUES ET MÉTHODES APPLIQUÉES

## PROGRAMME

**15h00 : Robert Alessi et Jean-Charles Coulon - CNRS**

***Études arabes sous LaTeX : introduction aux packages ArabLuaTeX et Ekdosis***

Résumé :

LaTeX est un langage informatique de balisage dont la finalité est de produire des documents à la mise en page et la qualité typographique optimales. Basé sur TeX créé par Donald Knuth en 1977 afin de pallier les graves incuries de maisons d'édition pour la mise en page d'articles en mathématiques (notamment la composition d'équations mathématiques), LaTeX propose une immense quantité de packages adaptés aux besoins spécifiques de champs scientifiques particuliers. Ainsi, le package ArabLuaTeX permet un traitement de l'arabe d'une qualité bien supérieure aux logiciels de traitement de textes habituels, ainsi que le package Ekdosis conçu pour répondre aux exigences typographiques et de mise-en-page des éditions critiques de textes. Ce dernier permet notamment une production simultanée aux formats pdf pour l'impression et XML-TEI pour l'édition électronique, dépassant largement les limites inhérentes aux logiciels de traitement de texte classiques.

et en ligne sur inscription

**16h00 : Hassan Chahdi - Université de Lorraine**  
**Clôture de la journée d'étude**